



## Il traduttore editoriale corso pratico con esercitazioni

da inglese, francese, spagnolo, tedesco, portoghese

dal 17 settembre al 16 novembre 2018

### Programma

#### Gli argomenti

Il corso fornisce all'aspirante traduttore editoriale una conoscenza specifica sia sul mestiere che sull'ambiente in cui andrà a operare, fornendogli al contempo gli strumenti adeguati per cominciare a lavorare.

**10 lezioni di gruppo**

**5 lezioni individuali via Skype**

**4 esercitazioni di traduzione  
(con correzione individuale)**

**3 esercitazioni editoriali  
(con correzione di gruppo)**

Il corso si svolgerà interamente online e a distanza e durerà dieci settimane.

Durante questo periodo lo studente riceverà per prima cosa la dispensa teorica, che dovrà leggere per affrontare la parte pratica di traduzione. Lo studente avrà diritto a una lezione individuale tramite Skype, nella quale potrà discutere con il tutor degli argomenti trattati in dispensa, per la risoluzione di qualsiasi dubbio e per stabilire insieme il livello di partenza e gli obiettivi da raggiungere. Questo primo incontro serve anche a conoscere lo studente, il suo livello di esperienza attuale e i suoi obiettivi di studio. Il giorno e l'orario della lezione andranno concordati con il tutor di riferimento. Verrà inoltre attivata un'area di accesso riservata nell'area corsisti del sito [www.langueparole.com](http://www.langueparole.com), in cui i tutor risponderanno tramite post alle domande più frequenti, con possibilità per gli studenti di commentare e interagire. L'area riservata rimarrà attiva per tutta la durata del corso. In questo spazio verranno anche caricati contenuti extra, oltre a tutti i materiali didattici.

Il laboratorio pratico di traduzione a distanza, che seguirà alla lettura e al commento della parte teorica, prevede invece la traduzione di 4 testi editoriali, di lunghezza e argomenti diversi, che il corsista potrà scegliere da una rosa in base ai propri interessi. Per ogni traduzione eseguita, lo studente riceverà la correzione da parte del tutor con indicazioni per apportare eventuali migliorie al lavoro svolto. Inoltre, a ciascuna correzione, dopo che lo studente avrà preso visione degli interventi, seguirà un incontro via Skype, in giorni e orari da concordare, per discutere eventuali dubbi sulla traduzione e sulla relativa correzione. Oltre alle esercitazioni di traduzione, verranno attivate tre esercitazioni, non obbligatorie seppur consigliate, su differenti argomenti legati all'attività editoriale: 1) ristesura del proprio cv, con le indicazioni per renderlo mirato al campo della traduzione; 2) scouting, ricerca diritti e stesura schede di valutazione di inediti; 3) editing-revisione di una traduzione altrui. Queste esercitazioni saranno seguite da altrettante lezioni collettive di correzione comune. Verranno poi stabilite ulteriori lezioni collettive in cui saranno intervistati operatori in ambito editoriale (in questa edizione saranno con noi Marina Rullo di Biblit, Daniela Ruggiu, revisore e traduttore per Longanesi, Sandra Biondo, traduttrice e insegnante di portoghese, consulente fiscale per il sindacato STRADE).

## Calendario

lun	17/09	h. 13:00	Incontro introduttivo
mer.	03/10	h. 13:00	Correzione ED1
lun.	08/10	h. 18:30	Incontro con Marina Rullo
mer.	10/10	h. 13:00	Incontro "Tariffe e mercato della traduzione editoriale"
mer.	17/10	h. 13:00	Correzione ED2
lun.	22/10	h. 18:00	Incontro con Daniela Ruggiu
mer.	31/10	h. 13:00	Correzione ED3
mar.	06/11	h. 18:00	Incontro con Sandra Biondo
mer.	14/11	h. 13:00	Incontro "Editoria digitale"
ven.	16/11	h. 13:00	Incontro conclusivo

Sono previsti cinque appuntamenti individuali. Il calendario completo sarà disponibile il primo giorno del corso. Le lezioni qui sopra indicate possono subire modifiche non dipendenti dalla volontà di Langue&Parole. Per tutti gli incontri collettivi sarà disponibile una registrazione.

## Gli ospiti



Sandra Biondo

Nel 1991 lascia l'Italia alla volta del Nordest del Brasile. Nel 1999, mentre coordina corsi professionalizzanti in una struttura della periferia di Recife, le viene la brillante idea di riempire il poco tempo libero a disposizione iscrivendosi al corso di Filosofia presso la locale Università Cattolica. Al ritorno in Italia, mettendo a frutto le molteplici esperienze e soprattutto il bilinguismo acquisito, riparte da zero entrando nel mondo della traduzione editoriale. Nel 2006 inizia anche a lavorare presso il CAF provinciale della CGIL di Bologna, dove si è occupata di compilare dichiarazioni dei redditi. Nel 2008 le viene l'idea di mettere insieme le competenze di traduttrice, assistente fiscale e insegnante: nascono così i seminari rivolti ai traduttori, orientati al fisco e all'autoimprenditorialità, cui si aggiunge la sua attività da responsabile del servizio di consulenza fiscale di STRadE-SLC.



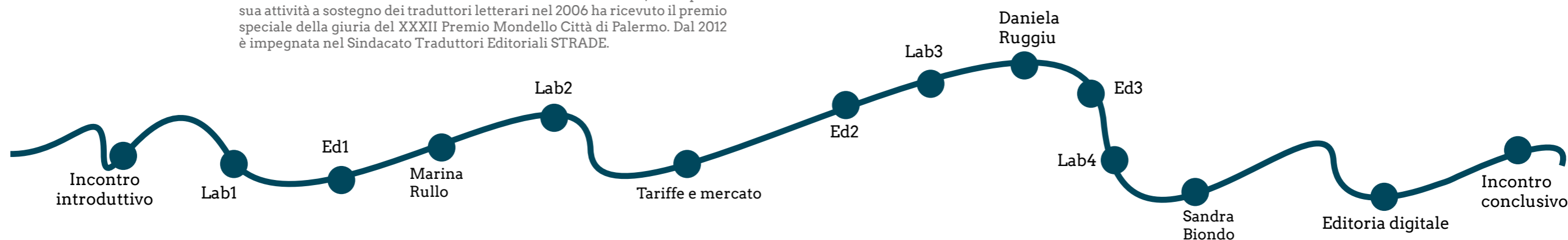
Daniela Ruggiu

Daniela Ruggiu si è laureata in Lingua e letteratura ispano-americana alla Statale di Milano con una tesi sul genere autobiografico poi pubblicata da Bulzoni. Ha iniziato a lavorare in editoria alla redazione di Effe, la rivista delle librerie Feltrinelli, è passata dal web content management sui siti Enel e DeAgostini all'insegnamento dello spagnolo, per tornare all'editoria come editor, redattrice e traduttrice per alcune tra le principali case editrici italiane. Ha tradotto, tra gli altri, Claribel Alegria, Adolfo Bioy Casares e Ildefonso Falcones.



Marina Rullo

Si è laureata in Lingue e letterature straniere moderne presso l'Università Sapienza con una tesi di traduzione sullo scrittore scozzese James Hogg e ha proseguito gli studi presso la stessa università specializzandosi in traduzione letteraria. Lavora come lettrice e traduttrice freelance dall'inglese, collaborando con case editrici e organizzazioni internazionali. Nel 1999 ha fondato Biblit ([www.biblit.it](http://www.biblit.it)), un punto di riferimento su Internet per chiunque traduca da e verso l'italiano, dando vita a una comunità di traduttori e cultori della materia che al momento conta circa 3000 iscritti, e che per la sua attività a sostegno dei traduttori letterari nel 2006 ha ricevuto il premio speciale della giuria del XXXII Premio Mondello Città di Palermo. Dal 2012 è impegnata nel Sindacato Traduttori Editoriali STRADE.



## Langue&Parole



Luca Panzeri

Laureato in Lettere moderne presso l'Università degli Studi di Milano, ha lavorato come lettore-scout e revisore testi freelance per diverse case editrici. Nel 2008 ha fondato con Marina Invernizzi Langue&Parole, di cui dirige la sezione grafica. Tra i fondatori di Pelledoca editore, ne è direttore artistico e editor.



Marina Invernizzi

Laureata in Lingue e letterature straniere presso l'Università Cattolica di Milano, ha esplorato un po' tutte le professioni del settore editoriale (redattrice, correttore bozze, assistente ufficio diritti) e del settore traduzioni (traduttrice/revisore e project manager in-house) per diverse case editrici librerie e agenzie di traduzione. Nel 2008 ha aperto con Luca Panzeri lo studio Langue&Parole, service editoriale e scuola online dedicata alla traduzione, ai mestieri dell'editoria e alla comunicazione.

## Tutor Langue&Parole



Laura Bortoluzzi

Dopo la laurea in lingue e diverse esperienze lavorative orientate sempre al contatto con l'estero, si iscrive al master in traduzione presso le Scuole Civiche di Milano, specializzandosi in Traduzione letteraria. Da allora traduce per l'editoria, soprattutto per l'infanzia e i ragazzi (Il Castoro), con qualche incursione nella narrativa per adulti (Feltrinelli, Rizzoli) e nella saggistica (Bollati Boringhieri, Franco Angeli). Nel 2010 è stata fra i vincitori del concorso In Altre Parole indetto dalla Fiera del Libro per Ragazzi di Bologna. Da qualche anno collabora con Langue&Parole come revisore e più di recente ha iniziato a tradurre per il blog delle edizioni Sur e per il sito di informazione europea VoxEurope.



Silvia Cavenaghi

Laureata in lingue moderne a Bergamo, perfezionamento formativo a Grenoble, master in Traduzione letteraria presso le Scuole Civiche di Milano. Silvia ha collaborato e continua a collaborare in qualità di traduttrice, correttore bozze e revisore con aziende e diversi editori, tra cui Il Castello, Rizzoli, Tecniche Nuove e Iperboorea. Per Editrice Il Castoro ha tradotto diversi titoli, tra cui *L'isola delle balene* di Michael Morpurgo. Dal 2011 è revisore e tutor per Langue&Parole.



Francesca Pe'

Francesca Pe' si è specializzata in Traduzione letteraria alle Scuole Civiche di Milano con una tesi sullo scrittore australiano David Malouf. Dal 2008 traduce narrativa e saggistica dall'inglese e dallo spagnolo. Fra i suoi autori Sue Miller, Paul Gallico, Guillermo Saccomanno. Dal 2013 collabora con Langue&Parole come revisore e traduttore dallo spagnolo.